**'LEEWARDERS'**

**Lexicale veranderingen binnen het Hollandse stadsdialect van de Friese hoofdstad**

**Reitze J. Jonkman**

**Inleiding**

In Ljouwert (Leeuwarden) is een van de opmerkelijkste (stads)taalsituaties van de Nederlanden te vinden. Net als in Brussel (Bruxelles) treft men er een gemeenschap aan waar dagelijks twee officiële talen en een stadsdialect worden gebezigd. In de hoofdstad van Fryslân wordt - naast het Fries en het Nederlands - ook een eigen stadsdialect gebruikt: het 'Leewarders'. Het opmerkelijkste is voor een buitenstaander misschien dat dit stadsdialect Hollands van oorsprong is. Bijna vier eeuwen lang is het de meest gesproken taal van de Friese hoofdstad geweest, maar onderzoeken in de laatste decennia tonen echter aan dat dit dialect nu snel aan het afnemen is. In de hiervolgende maatschappelijke geschiedenis van de Leeuwarder stadstaal worden de geboorte, de groei en bloei, maar ook het verval geschetst. De maatschappelijk neergang heeft sinds de tweede helft van de negentiende eeuw ook tot veranderingen in de woordenschat geleid. Bij de afsluiting wordt stilgestaan bij het maatschappelijke proces dat het aandeel dialectsprekers op de gehele stadsbevolking heeft teruggedrongen.

**1. De maatschappelijke geschiedenis van de stadstaal van Leeuwarden**

Tot in het begin van de zestiende eeuw was Leeuwarden een Friestalige stad. Vrij snel daarna veranderde de bevolkingssamenstelling van de Friese hoofdstad ingrijpend.  De hogere lagen van dit kleine stadje (zo'n 4000 inwoners) ontfriesten door de bovenregionale handel, het bestuur van niet-Friezen en het kloosterleven. Brabanders, Hollanders en immigranten van Overijsselse en Gelderse herkomst namen belangrijke posities in deze opbloeiende handelsplaats in. Het begin van deze ontfriesing vond in het tweede kwart van de zestiende eeuw plaats.

            Verschillende teksten uit de tweede helft van de zestiende eeuw geven aan dat een niet-Friese stadstaal zich toen al in Leeuwarden gevestigd had en het Fries buiten de stad gebannen. In een van deze teksten maakte De Zwitser Conradus Gesnerus met betrekking tot de stadstaal een onderscheid in een Brabantse en een Hollandse omgangstaal. Aangenomen zou kunnen worden dat de Brabantse omgangstaal met de maatschappelijk hogere bestuurders werd verbonden en de Hollandse met de handelslui. In een stukje zestiende-eeuwse tekst, afkomstig uit een Leeuwarder klooster, worden woorden gebruikt die we in het hedendaagse Leewarders nog terugvinden, zoals "hij het" voor 'hij heeft' en "hús" voor 'huis'. Ook ontbreekt in de tekst het ge-voorvoegsel in het voltooid deelwoord "gheven" en "haeld". Ook veel andere woorden in de Leeuwarder stadstaal met <eu>, <u>, <ú> en <ei> komen overeen met woorden uit het Hollands. Het is aannemelijk dat vanaf de zestiende eeuw de contacten met Amsterdam en andere Hollandse steden van de gebieden buiten Friesland het meest frequent waren.

            Het Leewarders zoals we dat nu kennen, kan vanwege zijn historische afkomst als een Hollands dialect worden omschreven. Natuurlijk heeft de Friese uitspraak zijn sporen nagelaten in de geïmporteerde Hollandse spreektaal toen deze vaste grond onder voeten kreeg in Leeuwarden. Toch zal de beïnvloeding van dit Hollands niet zo groot zijn geweest dat het tot een nieuwe taal, een mengtaal, heeft geleid. De invloed van de Friese woordenschat is beperkt gebleven. Een voorbeeld is de Friese aanspreeksvorm in het meervoud 'jimme' (jullie/U), maar de aanspreekvorm enkelvoud 'dou' (jij) lijkt eerder van het algemeen Hollandse 'du' af te stammen. Er is in ieder geval geen reden van een specifieke mengtaal (een samenvloeiing van de twee samenstel­lende delen Hollands en Fries) te spreken. Deze aanname is gebaseerd op de idee dat het aanleren van de verwante Hollands woordenschat voor de Friezen geen al te grote moeilijkheden moet hebben opgeleverd.

            De overgenomen spreektaal, die zich ook in andere Friese steden vestigde, werd dus nog steeds als Nederlands beschouwd. De stadstaal in Friesland werd rond 1700 door de Fries Hilarides als een 'byzondere' variëteit van de algemenere taal van de hele Nederlanden aangeduid. Hij maakte wel een onderverdeling in "gemeen Neerduits" en "Stadfries". Het element 'Fries' werd hier geografisch geduid: stadstaal in Friesland. Deze naam stond in tegenstelling met "Landfries", het eigenlijke Fries dat door zijn buitensteedse verbanning van lieverlee tot landtaal en daarmee tot boerentaal werd. Later dook ook de naam "Boerenfries" op.

            De spreektaal van de hele Nederlanden had zich in de zeventiende en achttiende eeuw nog niet tot eenheidstaal ontwikkeld. Er bestond nog altijd een grote regionale verscheidenheid in uitspraak van de beschaafde stadstalen. Hilarides haalde als voorbeeld het Nederlandse woord "paard" aan. Voor een Geldersman was dat "paerd", maar voor een Fries "peerd". In de boeken met rechterlijke oordelen uit Leeuwarden zijn nog andere voorbeelden van regionaal Nederlands te vinden, bij voorbeeld uit 1687: "Du biste een dief, du heste ons 90 guldens uijt de kast en huijs ontstolen." en "Du biste een dief, du heste dyn handen recht uijtgestocken en weder krom na dij gehaelt." 'Du', 'dij' en 'dyn' en de daarbij aansluitende werkwoordsvormen met '-ste' ("biste" en "heste") maakten toen nog deel uit van het in Leeuwarden gesproken Nederlands. Hierin werd overigens het voltooid deelwoord wel met het voorvoegsel 'ge' uitgesproken en "huijs" vermoedelijk niet met een [ü]-klank.

            In de achttiende eeuw bestond er wel een algemene norm voor hoe het hoorde in de geschreven taal. In de tweede helft van die eeuw begon deze norm ook steeds meer voor de gesproken taal op te gaan. Sprekers uit de hogere standen in de Friese steden spraken steeds consequenter een spreektaal die op de algemene schrijftaal leek. Deze aanscherping van de norm veranderde de twee gelijkwaardige vormen van Nederlands in een tegenstelling tussen twee verschillende variëteiten: een taal en een dialect. De Leeuwarder Jeltema schreef als eerste in 1768 bewust in het van de algemenere Nederlandse taal afgescheiden dialect het stuk 'Het vermaak der slagterij'. Hij gebruikte daar ook een speci­fieke aanduiding voor: 'de Leeuwarder taal'. Door deze benaming en indeling als specifiek Leeuwarders werd deze taal als (stads)dialect geboren.

            Aan de hand van de woordenschat uit deze eerste geschreven tekst van Jeltema geef ik een vergelijking van het nieuwe dialect met de twee andere talen.

Woordenschat 1       Vergelijking van het Leewarders met het Nederlands en het Fries

               Nederlands           Leewarders   Fries

                        spelen                        speule                       spylje

                        tegen              teugen                       tsjin

                        zomer            seumer          simmer

                        zondag          sundag          snein

                        kort                kurt                kort

                        moeten          mutte             matte

                        schoorsteen   schustien       schoorstien

                        geen               gien                nin

                        alleen             allienig          allinnich

                        twee               twie                twa

                        zullen            selle               sille

                        zouden          suden             soene

                        wouden         wuden           woene

                        kaarsen          keerzen          kjersen

                        vandaan        fandeen         fendinne

                        vlees              fleis                fleis

                        meester          meister          master

                        bragt              brogte                        brogt

                        pond              pon                 poen

                        vonden          fonnen           foenen

                        ver                  feer                 fier

                        af(blijven)      of(blive)         ôf(bliuwe)

                        aangekomenankommen    oankommen

                        gedaan           deen               dien

                        karweitje       karweike       karweike

                        (je) wou         (dou) wuste  (dou) woeste

                        (u/je) weet    (jou) weete    (y/jo) witte

Met het prille bestaan van het begrip (stads)dialect was de opdeling in standaard en dialect echter maatschappelijk nog lang niet voltooid. De hoogleraar aan de Franeker universiteit Everwinus Wassenbergh pretenteerde in 1802 met zijn *Idioticon Frisicum* het specifieke Nederlands van Friesland weer te geven. Er zijn dialectwoorden uit de Friese steden in deze woordenlijst aan te wijzen als 'seun', 'butter', 'sundag', 'guster', 'sulver', 'ien' en 'mienen', maar ook  'búse' en 'súp'. Verder zijn ook <ei>-woorden 'teiken', 'meister' en 'fleis' opgenomen, werkwoordsvormen "Hoe kanje, of kanste, zo sleeuw staan?", "Wie het jimme dat seid?". Wassenbergh noemde nog dat "Het Augment, of Voorzetzel GE (...) nog heden bestendig en algemeen bij de Friezen weggelaaten (wordt), (...)." Of neem de zinnen "Dat loof ik niet", "Dat huis is al acht jaar bouwd weest" en "Zij hebben zo lang praat, dat ik bin der dien nacht noch bleeven". In de gehele negentiende en ook in de twintigste eeuw lijken trouwens Lee­warder dialectwoorden nog door de hoogste standen - onbewust - te worden gebruikt. Toen ging het alleen nog om het vermijden van bepaalde onderdelen, de "onbeschaafdere" woorden, uit het Leewarders. Vóór de twintigste eeuw was het spreken van het stadsdialect op zich zeker niet beperkt tot de arbeidersklasse.

            Pas in het tweede decennium van de twintigste eeuw kwamen in Leeuwarden economische en maatschappelijke ontwikkelingen op gang die hun weerslag vonden in een veel negatievere houding tegen­over het stadsdialect. De hogere en de middenklasse gingen bewust afstand nemen van het dialect op zich, zodat bijna alleen de laagste klasse het nog van huis uit sprak; vanaf de periode tussen de wereldoorlogen kan het Leewarders als een sociolect worden omschreven.

            Vóór de Eerste Wereldoorlog was er weinig verschil met de taalsi­tuatie in de negentiende eeuw. In het Interbellum werd er vrij massaal op het Nederlands overgestapt. Toch bleef het nog steeds moeilijk op grond van woordgebruik een duidelijke grens te trekken, omdat vooraanstaande leden van de Leeuwarder gemeenschap - die het zich maatschappelijk konden veroorloven niet algemeen Nederlands te spreken - nog steeds veel "beschaafde" dialectwoorden in hun spreektaal gebruikten. De indeling van iemands taalgebruik bij het Nederlands of het Leewarders was deels een subjectieve kwestie. Leeuwarders uit de hogere en middenklasse maakten een onderscheid in 'Nederlands', 'beschaafd Stads' en 'plat Leewarders'. Van de toenmalige Commissaris der Koningin baron Van Harinxma thoe Slooten is de anecdote bekend dat hij het Fries spreken in de Provinciale Staten verbood met de woorden: "We hewwe hier altyd Nederlans sproken, en daar gaan we gewoan met deur." Van hem werd gezegd dat hij beschaafd Stads sprak.

            Ook al is een precies onderscheid tussen "beschaafd" en "plat" moeilijk te geven, toch kan in het algemeen wel worden gezegd dat met beschaafd Stads Nederlandser gekleurd Leewarders werd bedoeld. Ook dialectverschillen tussen diverse stads­wijken waren moeilijk aan te wijzen. Aangenomen moet worden dat de geografi­sche verschillen binnen het Leewarders verband hielden met de sociale verschil­len tussen de stadswijken. De middenstand woonde voornamelijk in de binnenstad, de arbeidersklasse voornamelijk in de wijken erbuiten.

            Tegelijk met de afname van het aanzien van het Leewarders, nam dat van het Fries sinds het begin van de twintigste eeuw gestaag toe. Vóór de Eerste Wereldoorlog werd het Fries ("Boerenfries") voornamelijk als een boerendialect beschouwd. In de jaren dertig was in de institutionele sfeer (oprichting Fryske Akademy en gebruik van het Fries in de Provinsjale Biblioteek) voorzichtig iets te merken van de maatschappelijke opwaardering van het Fries in de stad. Maar vooral in de periode na de Tweede Wereldoorlog begon de meest gesproken taal in Fryslân zich in winkels, maar ook op vergaderingen in Leeuwarden te manifesteren. Het geregeld gebruik in formele domeinen als de vergaderzaal van de Provinciale Staten, de gemeenteraad en de media (Omrop Fryslân) maakte het mogelijk over een taal met een zeker aanzien te spreken. Het Leewarders "bezit" als sociolect negatieve associaties als 'plat' en 'ruw', maar ook enkele positieve als 'vertrouwdheid' en 'gezellig'. In tegenstelling met het Fries wordt het niet geschikt geacht voor gebruik in formele domeinen. Het Leewarders wordt vandaag de dag in de lokale media bijna alleen gebruikt voor het benadrukken van de couleur locale.

            Afsluitend kunnen de geschetste maatschappelijke ontwikkelingen gestaafd worden met uitkomsten van representatieve taalenquêtes die gehouden zijn in de tweede helft van de twintigste eeuw. In de jaren tachtig is er sprake van een grote toename van het Nederlands en een grote afname van het Stads in Leeuwarden in vergelijking met de tweede helft van de jaren zestig. Het Fries blijft in deze periode nagenoeg stabiel, vooral door toevoer van nieuwe inwoners van buiten Leeuwarden. Volgens Pietersen werd er in 1967 door 28 procent Nederlands, door 29 procent Fries en door 37 procent Stads (waaronder voornamelijk Leewarders) gesproken. Mijn eigen studie naar het Leewarders uit 1988 leverde voor het Nederlands 49 procent op, voor het Fries 26 procent en voor het Stads 23 procent. De groei- en bloei van de Leewarder stadstaal en later dialect zijn voorbij. De recente grootschalige enquête over de taalverhoudingen in Friesland uit 1994 bevestigt voor het Leewarders de neergang van meest tot minst gesproken taal, die bovendien voornamelijk gebonden is aan de arbeidersklasse. Het Nederlands is in Leeuwarden veruit de grootste en belangrijkste taal geworden, een ontwikkeling die niet zonder gevolgen zou blijven voor de woordenschat van het Leewarders.

**2. Lexicale veranderingen in het Leewarders van de laatste eeuw**

De maatschappelijke neergang heeft zijn sporen nagelaten in de woordenschat van het Leewarders gedurende de laatste honderd jaar. Bij de behandeling van de veranderingen in de woordenschat ga ik me richten op een aantal woorden die typerend zijn voor het Leewarders. In Woordenschat 1 over het Leewarders van de achttiende eeuw heb ik al een paar klanken en vormen van deze woorden aangegeven die kenmerkend zijn voor het Leeuwarder stadsdialect: [eu] (speule, teugen, seumer) [u] (sundag, kurt, mutte, schustien) [iêe]> (schustien, gien, allienig, twie) [iê] (keerzen, fandeen), [ei] (meister, fleis), het wegvallen van de [d] in pon en fonnen, het ontbreken van het ge-voorvoegsel in het voltooid deelwoord (ankommen), de handhaving van de 'Hollandse' aanspreekvormen dou (wuuste) en jou (weete). Ook de woorden 'selle' en 'suden' (voor respectivelijk zullen en zouden) merk ik als opvallende stadse dialectkenmerken aan.

Als we kijken naar de taalkundige toestand van het Leewarders in het laatste kwart van de vorige eeuw zijn wij relatief goed ingelicht, omdat Johan Winkler hierover verscheidene dingen op papier heeft gezet. Een van de bekendste publicaties is wel de vragenlijst die Winkler heeft ingevuld voor de dialectenquête van het Aardrijkskundig Genootschap uit 1879. Deze voor Leeuwarden ingevulde lijst is opgenomen in bundel 'Taalverandering in Nederlandse dialekten' uit 1979. Ook andere teksten uit de periode voor de Eerste Wereldoorlog geven een goede weergave van het stadsdialect in het eerste gedeelte van de te bekijken eeuw. Aan de hand van een selectie hieruit probeer ik een indruk te geven van de belangrijkste veranderingen binnen de Leewarder woordenschat tot aan de huidige tijd, het laatste kwart van de twintigste eeuw.

            Bij het bepalen van de beginsituatie van het negentiende-eeuwse Leewarders worden we al een heel eind op weg geholpen door Winkler. Vooral zijn ingevulde vragenlijst uit 1879 is zeer informatief, omdat hij ook aanvullingen gaf over het maatschappelijke gebruik van bepaalde woorden. Daarmee zei hij ook iets over kleine veranderingen binnen het stadsdialect en over het in het algemeen genoemde verschil tussen beschaafd Stads en plat Leewarders. Over een woord als 'muder' schreef hij dat dit "in zeer ouderwetsche huisgezinnen, in den geringsten stand," werd gebruikt. Ook ouderwets, en daarmee aan het afnemen, waren volgens hem "keuning" (voor "koning"), "hoor" (voor "har" of "nieuwerwetsch (...) sich"), "sundach" (voor "sondach") "mullen" (voor "möällen"), "durp" (voor "dorp"), "wüünsdach" (voor "woensdach"), "skünen" (voor "skoenen"), "eerde" (voor 'aarde'), "kurt" (voor "kort"), "twie" (voor "twee"), "graft" (voor "gracht") en "fleis(k)" (voor "flees").

            Al eerder, in 1867, nam diezelfde Winkler aan dat de vorming van het voltooid deelwoord in het beschaafde Stads aan het veranderen was: "Het voorvoegsel ge van de verleden deelwoorden wordt in het ouderwetsche Leeuwarder dialect nooit uitgesproken; (...) ik hè deen, of daan, (...)." In het moderne of beschaafde Leewarder dialect zal het dus 'gedaan' zijn geweest met vermoedelijk een [g]. Winkler meende ook een neergaande tendens voor het gebruik van 'dou' en 'stou' te constateren.

           "Dou was hier vroeger veel meer dan thans in gebruik, en vele ontaarde Friezen beschouwen het als lomp en gemeen, terwijl het toch zoo schoon, zoo vertrouwelijk, zoo "gemütlich" is. Onder de mindere standen hoort men het nog veel, hoewel ook daar minder dan vroeger. Het wordt door den mindere nooit gebruikt als hij zijn meerdere aanspreekt, hoewel men onder den allerlaagsten stand wel hoort dat volwassen kinderen zoo tegen hunne ouders spreken. Het gebruik van dou geeft ook eene groote vertrouwelijkheid te kennen. Zeer intieme vrienden, vooral jonge lieden ook uit de hoogere standen, bezigen het gewoonlijk tegen elkander; verder hoort men het van verliefde jongelui onderling, ook van gehuwden uit alle standen. Ook plegen vele eerwaardige oude mannen het tegen hunne kinderen en kindskinderen en andere jonge lieden te bezigen. Ouders die hunne kleine kinderen liefkoozen gebruiken ook 't woordje dou, en jongelieden uit den lageren stand gebruiken het onderling altijd."

In persoonlijke aantekingen van een zekere Waringa uit 1901 is af te leiden dat er ook nog andere woorden met [u]- en [ü]-klanken bestonden: bij voorbeeld "murrens" (morgens), "utten" (erwten), "tutteldúf", "schulk" (schortdoek), "gurtsjebrij" (gortpap), ook "mullen" (molen), "pús" (poes), "slúg" (Fries 'slûch' voor slaperig) en ook "muder". Het zal hier zeker niet om het beschaafdste Leewarders gaan.

            De woordenschatten van de twee volgende teksten vertegenwoordigen het woordgebruik van rond de eeuwwisseling. *Rouge-Maison in het Oranje Bierhuis* is voor het eerst in losse krantenstukjes in 1909 verschenen, maar handelt over de tweede helft van de voorgaande eeuw. Het boek *Weerklanken* is in een taal geschreven die gebaseerd is op het taalgebruik van de Leeuwarder wijk de Weerklank aan het begin van deze eeuw. Beide selecties geven een indruk van de stand van zaken vóór het Interbellum, toen de verdere maatschappelijke neergang van het Leewarders zou inzetten.

Woordenschat 2 *Rouge-Maison in het Oranje Bierhuis* tweede helft vorige eeuw

─────────────────────────────────────

seumers, feul, teugenswoordig, deurprate, joaden, koning - sundag, butter, mutte, wudde, sukke, slukje, fut, hur en hor, kofjemullen, dergunsen, gusteravond, stuk - ien, gien en geen en gjin, allienig, blikstiens, gebiente, mienste en gemeen - tuus, sluug, bokkepruuk, koekeltsje - sille en sal, kinne, dinke en denke - eerbei, weerdig, wer, waarbij, dèr - deend en fan daan - docht - gron, fonnen, stonden, lan, hannen - ôfrekene, afsproken en òfset - sofeer

─────────────────────────────────────

Woordenschat 3  *Weerklanken* begin deze eeuw

─────────────────────────────────────

seun, seumer, feugel, speule, deur, feul, teugen, feur en foor, kooning - sundag, skustien, busten, wuttels, burrel, fut, guster, sukke, slukje hur, korfke, dorp - ien en een, twie en twee, gien en geen, allienig, stien, Leewadden, geheel, deen - salle, kanne - buse, huud, fuust, sukerbôlle, skunen, kroemeltsjes - pea'd, weerig, eerpels, dêr, derre, wer en waar, werom en waarom - dinke en denke, docht, bringe, bracht en brocht - mon, pon, gron, ston, ronuut en rond, konnen, han en haan, standen - ôfgunst en of en afgron - steege - feerder - ook en oek - stadsgracht (zonder 'f')

─────────────────────────────────────

Winkler schatte in dat 'sundach', 'skunen' en het voltooid deelwoord zonder het voorvoegsel 'ge' als bij voorbeeld met 'deen(d)' (gedaan) weleens zou kunnen verdwijnen. Vermoedelijk is dit alleen voor het beschaafd Stads van toepassing. Wel komen woorden als 'ko(o)ning', 'korfke' en 'dorp' in de woordenschatten voor. Voor het Leewarders in het algemeen zijn er tot aan het begin van deze eeuw nog geen grote verschuivingen aan te wijzen. Wel is vast te stellen dat er bij verschillende woorden twee vormen gebruikt worden: twie en twee, gien en geen, of en af, dinke en denke, wer en waar, brocht en bracht. Er zit beweging in.

            Als we deze woordenschatten van voor de Eerste Wereldoorlog vergelijken met onder andere de uitkomsten van de enquête voor de Dialect-atlas van Friesland uit 1950 komen er grotere verschillen dan voorheen naar voren.

Woordenschat 4  Vergelijking ±1900 met ±1950

                        ± 1900            ± 1950

                        feugel                        fogel

                        sunteneklaas                 sinterklaas

                        stienen                       stenen

                        twie                            twee

                        mon                           mond

                        hon                             hond

                        bringe                        brenge

                        brocht                        bracht

                        dinke                         denke

                        docht                         dacht

                        aaknippe                   afknippe

                        fear                             fer

                        meister                      meester

                        steig                           steeg

                        fleis                            flees

                        graften                       grachten

                        selle                           salle

                        kinne                         kenne/kanne

                        dear/dèr                   daar

Wat de <eu>-vormen betreft heeft Winkler al aangegeven dat in de vorige eeuw 'keuning' aan het verdwijnen was voor 'koning', het woord dat ook in het begin van deze eeuw opduikt (woordenschat 2 en 3). In dezelfde tijd komt 'feugel' nog voor (woordenschat 3), maar verdwijnt later. Ook voor <u>-vormen is eenzelfde vernederlandsende tendens vast te stellen: 'kurt', 'durp', 'mullen', 'kurf' en 'sunteneklaas' verdwijnen uit het Leewarders. In andere Stadsdialecten in Fryslân zullen bepaalde vormen trouwens wel bewaard blijven. Voor zowel de <eu>- as de <u>-woorden geldt dat sommigen ervan na de Tweede Wereldoorlog verdwenen of aan het verdwijnen zijn, maar dat de meeste woorden dan nog aanwezig zijn. Anders lijkt dat met de paar <ie>-woorden, die in de huidige tijd voor het grootste deel weg zijn: 'twie', al door Winkler aangekondigd, en 'ien' sneuvelen in het Interbellum, 'stien' al snel daarna. Bestand tegen het Nederlands zijn de meeste woorden met <ee>. De d-loze varianten lijken net wel weer gevoelig: 'sand', 'land', 'ferstand, 'mond', 'hond', enzovoort nemen hun plaats van de tegenhangers langzamerhand over.

            Het blijft trouwens moeilijk om te zeggen dat bepaalde Leewarder woorden echt helemaal (uit de gesproken taal) verdwenen zijn. In een vrij recente tekst duiken sommige woorden toch weer op. Zie bij voorbeeld een selectie uit de woordenschat van *Ut winkeltsje* uit 1978.

Woordenschat 5  *Ut winkeltsje* uit 1978

─────────────────────────────────────

speulen, soafeul, teugen, deur, fogeltsjes, mooltsjes, - sundagmiddags, mutte, wudde, hur, suk, skutteltsjes, fut, bust, dusten, sturven, skoasteentsjes, korfkes, morrens, slokjes, skolk - gien en geen, geeneen, hiette en heette, inenen, tweede, allenig, blauwstenene, meende - futen, fuusten, ruug, skutelwasse, muuske, puudsjes, krumels, tuus, kruwagen - peerd, steert, ringbeerd, eerpelskillen, peerse, deen, daar - sal - af - mon, ston, fonnen, konnen, achtergronnen, tannen, linkerhaan, braan, stand - kanne en kenne - brocht, nadenke, docht en bedacht - steeg - ferder

─────────────────────────────────────

Maar op 'docht', 'brocht' en de 'mon', 'ston' en soortgelijke vormen in woordenschat 5 na, bevestigen andere woorden als 'fogeltsjes', 'skoasteentsjes', 'korfkes', 'daar', 'sal', 'af', 'nadenke', 'steeg' en 'ferder' dat er lexicale veranderingen hebben plaatsgevonden in het Leewarders van de laatste honderd jaar.

            De afwisseling van twee verschillende vormen als 'geen' en 'gien', 'docht' en 'bedacht' van hetzelfde woord geeft aan dat er nog steeds beweging in het Leewarders zit. Het zal verder gaan met woord voor woord te veranderen. Dit verschijnsel van langzame taalverandering wordt wel met 'lexicale diffusie' aangeduid. We hebben deze diffusie al voor geschreven dialectteksten geconstateerd. Beter zou nog zijn om naar het woordgebruik in echte gesproken tekst te kijken.

            Alhoewel ik in mijn onderzoek naar het Leewarders niet stelselmatig onderzoek gedaan heb naar deze diffusie, maar een indruk van het afwisselen van verschillende vormen van is te geven aan de hand van enkel fragmenten die ik tijdens mijn veldwerk heb genoteerd. Op een kantoor ving ik van een klant het volgende op: "Waar komst der *met*? Dat zijn allemaal dingen die *mee*spele." en "Dat hebben wij voor*sch*oten. (...) Dat hebben wij voor*sk*oten." Hier worden *met*/*mee* en *sk*/*sch* afgewisseld.

            Een ander voorbeeld komt van een school voor Individueel Technisch Onderwijs (ITO). Het betreft een dialoogje tusssen iemand van het niet-onderwijzend personeel - overigens uit Sneek afkomstig - (A) en een leerling (B).

A: Wat nou; wilst sleetsjeride?

B: Ja, m*u*tte even un paar wyltsjes onder.

A: Wyltsjes? Waarfoar?

B: Weet ik nyt. M*oe*st maar un bon geve.

            Toen ik (I) ditzelfde personeelslid (A) ondervroeg wisselden verschillende vormen elkaar ook steeds af.

I: Mênsen dy't Frys prate, komme fan ut platteland?

A: Dat werd je froeger dus *ook* metgeven. Ik weet nyt dat ut je nou anleard is of sò, dat weet ik *ok* nyt. Dat sal jeself *ok* wel onderfonnen hewwe. Mar jee. Je mut se kenne. En nou loopt ut fanself.

I: Sels noch un paar woarden Frys praten leard?

A: *Oek* dat noch.

I: Ferstonnen jou ut in begin oek nyt of......?

A: Nee, nee, want toen *docht* ik: Laat se maar lulle, weet je wel, want dan begonnen se wel us twee, drie tegelyk over mij. Dan lyt ik se mar lulle, jonge. Ik denk, ik begryp der toch niks fan. Nee, helemaal nyt. Maar daarfoar had 'k un fryndin, dy prate *ook* Frys, maar teugen mij altyd Leeuwarders, altyd. Ik bedoël mar. Ik wist der wel fan. Ferplicht Frys *fyn* ik *oek* helemaal nyt noodsaaklik.

            'Fyn' en 'docht' wijken ook weer af van de woorden die dit personeelslid tegen anderen gebruikt. A: 'k *Find* ut ook smerich staan, jong. Dy lui hè ook sokke fize tannen inne mond; ut is ferskriklek. (...) Dat *dacht* ik al, dat je dat sêge súden."

            Op een jeugdclub hebben twee zesjarige jongetjes Jan (J) en Bonne (B) het hoogste woord tegen elkaar. De afwisseling zit hier in de aanspreekvorm en het doorelkaar gebruiken van de 'y' en de 'ij'.

B: "Moe*st* us k*i*ke, moet *je* eens k*ij*ken."

J: "Fan *dij* seker."

(...)

J: *Jou* nimme steeds deselde kleur as ik: groën!

(...)

B: Jan, k*y*k! Jan, k*ij*k!

(...)

J: He*st* um ferkeard.

Deze willekeurige fragmenten van taalgebruik uit de alledaagse praktijk mogen duidelijk maken dat de verandering van de woordenschat een sluipend proces is. Sprekers van een stadsdialect als het Leewarders verliezen misschien woord voor woord kenmerken van hun dialect, maar voordat een taalgemeenschap in zijn geheel een woord verloren heeft, is vermoedelijk alweer honderd jaar voorbij. Hoe moeilijk het is om in te schatten welke woorden zullen verdwijnen, kan ten slotte niet mooier worden geïllustreerd dan met de uitspraak van Winkler over de neergaande tendens van 'dou' en 'stou' van meer dan 130 jaar (zie hierboven). In het laatste fragment uit 1989 worden ze nog gebruikt: '(Dou) Hest um ferkeard' en 'Moest(ou) us kike'.

**3. Afsluiting**

Tot aan de tweede helft van de achttiende eeuw was er in de (niet-Friese) stadstaal voor de spreektaal nog geen echt onderscheid gemaakt in een gestandaardiseerde Nederlandse taal en het Leewarder stadsdialect. Toen pas is een veranderingsproces op gang gebracht dat voor een langzame herverdeling van de <eu>-, <u>-, <ie>- en <ei>-woorden heeft gezorgd. Mede door het dialectgeografisch onderzoek sinds de tweede helft van de vorige eeuw is het mogelijk enig idee te krijgen hoe deze herverdeling van dialectwoorden over het Nederlands en het Leewarders in zijn werk is gegaan. In de negentiende en het begin van de twintigste eeuw gaat dit proces nog heel langzaam. De grootste maatschappelijke en lexicale veranderingen kwamen in het Interbellum tot stand, toen het Leewarders een sociolect werd.

            Dit samenspel tussen beide soorten veranderingen heeft ook tot nog een andere herverdeling geleid. Kon men ten tijde van het bestaan van de Leeuwarder stadstaal nog zeggen dat bijna iedereen deze taal (in de ene of de andere vorm) sprak, na de opdeling in twee variëteiten zal het relatieve aandeel Nederlandstaligen op de stadsbevolking gestaag toenemen en het relatieve aandeel Leewarderssprekenden omgekeerd evenredig afnemen. Deze gang van zaken probeer ik in een beeld te vangen. Aangenomen is dat sinds de achttiende eeuw door de druk van (de norm van) het Nederlands uit Holland bepaalde woorden niet thuishoren in het Nederlands zoals dat in Leeuwarden werd gesproken en daarom vermeden moesten worden. Steeds meer - woord voor woord - zullen de betreffende woorden uit de hoogste lagen verdwijnen en daarmee drager van een negatief maatschappelijk prestige worden. Deze woorden zullen dan als "plat" gebrandmerkt worden en deste meer worden gemeden. Winkler trof dit verschijnsel aan halverwege de negentiende eeuw en gaf er ook een paar voorbeelden van. Voor de inwoners van Leeuwarden in de jaren twintig en dertig zullen de hierboven behandelde verdwijnende woorden de lading van plat Leewarders hebben gehad.

            De taalgemeenschap van de stad waarin dit proces plaatsvindt is te vergelijken met het water in een cafétière, een Frans koffiezetapparaat, weergegeven in de volgende illustratie.

Illustratie 1 De maatschappelijke cafétière

           ─────────┬─────────

            │

            │

                  |

            │

            │

                               │

                               │

                               │

                               │

                               │

                               │

           │                   │                   │

           │ +    +    +    +  │   +      +      + │

           │    +  +     +     │ +    +     +      │

           │+            +     │  +   +  +   +     │

           │    ++  +       +  │   +          +    │

           │      +  ++  +   + │ +   +   +         │

           │     +     + +    +│    +     +    +   │

           │  +     +      +   │  +  +      +      │

           │ ────  ─────  ─────┴───────  ──── │

           │    -    -       -   +       +     -   │

           │ -      +     -  +   -    -     -      │

           │    +             +      -    +    +   │

           │   -    +  -  +       +   +      -     │

           │            +      +   -       +     + │

           │   +    -      -         +     +  -    │

           │-      +     -   +  +  -   +    +     +│

           │    -    +           +       -     -   │

           │       -   +      -     -       +      │

           │  -     +     -       +    -        -  │

           │+      -        +     -     +  -  +    │

           │ -  +    +     -   +       +        -  │

           │     -      -       -  +      -        │

           │     +   +     +  -              +  +  │

           │  +          -       -  +    + -       │

           │      - + -    +                 +    -│

           │   +      +     -   +    -    +    -   │

            └───────────────────────────────────────┘

In het begin komt in alle water van de stadsgemeenschap koffiedik voor. Het dik van de dialectwoorden (de minnetjes) wordt door het filter van de maatschappelijke druk langzaam aan naar beneden geduwd. Het filter laat alleen maar het lichtbruin gekleurde water van de "zuivere koffie" door, de beschaafde omgangstaal Nederlands (de plusjes). Door de eeuwen heen is de druk steeds doorgegaan en heeft het filter steeds dieper doorgeduwd. Het gevolg is dat het aandeel Nederlands op de stadsgemeenschap steeds groter is geworden en het aandeel Leewarders steeds kleiner. Wanneer het filter alle minnetjes uit het water zal hebben geduwd is moeilijk te voorspellen. Net als het onverwacht voortbestaan van bepaalde dialectwoorden, zou het Leewarders nog weleens meer dan honderd jaar meekunnen.

**Literatuer**

Anonym, *Rouge-Maison in het Oranje Bierhuis*. Leeuwarden, z.j..

K. Boelens en G. van der Woude, *Dialect-atlas van Friesland.* Antwerpen, 1955: pp. 157-160.

C. van Bree, 'The development of so-called Town Frisian.' In: P. Bakker and M. Mous (eds), *Mixed Languages.* Amsterdam,  1994: pp. 69-82.

-----, 'Het probleem van het ontstaan van het 'Stads­fries' in verband met nieuwe talen in contact-theorieën.' In: *Handelingen Regionaal Colloquium Neerlandi­cum* [=*Acta Universitatis Wratislaviensis* 1651]. Wroclaw, 1994: pp. 43-65.

-----, 'Hollandse taalinvloed in Friesland'. In: Ph. H. Breuker en A. Janse (red.) *Negen eeuwen Friesland - Holland; geschiedenis van een haat-liefdeverhouding.* Zutphen,  1997: pp. 120-133.

A. Brouwer, *Weerklanken, uut 't leeven in 'n fedwenen buu't in 't stadfries,* Leeuwarden, 1975.

H. Burger, *Avondrood. Bloemlezing en overzicht der Stads­friese, Amelandse en Bildtse Letteren*, Assen, 1944.

P. Duiff, *Wurdlisten fan 'e Fryske stedsdialekten*, Ljouwert 1998.

K. Fokkema, *Het Stadsfries. Een bijdrage tot de geschiedenis en de grammatica van het dialect van Leeuwarden.* Assen, 1937.

A. Jeltema, 'Het vermaak der slagterij.' ed. A. Feitsma en R. Bosma, *Estrikken* XXII, Frysk út de 18de ieu III, Grins 1961, pp. 70-80.

R.J. Jonkman, 'De historische ontwikkeling van de Leeuwarder stadtaal in het licht van de geschiedenis van het Nederlands.' In: A. Hagen, J. Goosens en R. van Hout, *Stadsdialecten*. themanummer 5 van *Taal en Tongval*, 1992: pp. 81-95.

------, *It Leewarders: in taalsosjologysk ûndersyk nei it Stedsk yn ferhâlding ta it Nederlânsk en it Frysk yn Ljouwert.* Ljouwert, 1993.

J. Visser-Bakker, *Ut winkeltsje*. Liwwadden/Ljouwert, 1978.

E. Wassenbergh, 'Idioticon Frisicum.' In: *Taalkundige bijdragen tot den Frieschen tongval*,

I stuk, Leeuwarden/Franeker, 1802: pp. 1-134.

J. Winkler, 'De Leeuwarder tongval en het Leeuwarder taal­eigen.' *De Taalgids* 9 (1867) pp. 210-226 en 293-309.

------, *Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialecticon*. Eerste deel. ’s-Gravenhage 1874.

------, [AG-enquête 1879] In: Gerritsen, M. (Red.), *Taalverandering in Nederlandse dialekten. Honderd jaar dialektvra­genlijsten 1879-1979*, Muiderberg 1979, pp. 14-17.

------, [AG-enquête 1895] In: Winkel, J. te (Red.), *De Noordneder­landsche tongvallen. Atlas van taalkaarten met tekst* (1899-1901).